ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1953

Vyhlásené: 29.07.1953 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

65.

Vyhláška ministra zahraničných vecí

zo dňa 4. mája 1953

o obchodnej dohode medzi Československou republikou a Sýrskou republikou.

Obchodná dohoda medzi Československou republikou a Sýrskou republikou, podpísaná v Damasku dňa 30. júla 1952, bola dňa 28. októbra 1952 schválená vládou a dňa 11. decembra 1952 Národným shromaždením. Dňa 31. decembra 1952 bola ratifikovaná prezidentom republiky. Ratifikačné listiny boly vymenené v Damasku dňa 12. marca 1953. Táto dohoda nadobúda podľa svojho článku V účinnosť pätnásť dní po výmene ratifikačných listín, nadobudla teda účinnosť 27. marca 1953. Pôvodné znenie dohody a jej preklad sa vyhlasujú v prílohe Sbierky zákonov.*)

David v. r.

Príloha vyhlášky ministra zahraničných vecí č. 65 1953 Zb., o obchodnej dohode medzi republikou Československou a Sýrskou republikou.

Obchodná dohoda medzi republikou Československou a Sýrskou republikou.

Příloha vyhlášky ministra zahraničních věcí č. 65/1953 Sb., o obchodní dohodě mezi republikou Československou a Syrskou republikou.

Obchodní dohoda
mezi republikou československou a Syrskou republikou.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ!

JMÉNEM
REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
A
REPUBLIKY SYRSKÉ
BYLA SJEDNÁNA
TATO DOHODA:

Accord de Commerce
entre la République Tchécoslovaque et la République Syrienne.

Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque et le Gouvernement de la République Syrienne, animés du désir de favoriser et de développer dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre leurs deux Pays sont convenus de ce qui suit:

Article I

Dans le cadre de leur régime général d'importation et d'exportation en vigueur, le Gouvernement de la République Tchécoslovaque et le Gouvernement de la République Syrienne s'accorderont mutuellement un traitement

(Překlad)

Obchodní dohoda
mezi republikou československou a Syrskou republikou.

Vláda československé republiky a vláda Syrské republiky, vedeny přáním podporovati a rozvíjeti v co největší míře obchodní výměnu mezi oběma zeměmi, dohodly se takto:

Článek I.

Vláda československé republiky a vláda Syrské republiky si budou navzájem v rámci svých platných obecných předpisů o dovozu a vývozu poskytovati co nejvýhodnější nakládání při rozvíjení výměny zboží mezi oběma zeměmi.

aussi favorable que possible au développement des échanges des marchandises entre leurs deux Pays.

Article II

Les produits ou marchandises Tchécoslovaques importés directement de Tchécoslovaquie en Syrie bénéficieront, à leur importation sur le territoire de la République Syrienne, des droits du tarif le plus réduit. Ils ne seront, en aucun cas, soumis, à leur importation, à des droits moins favorables que ceux qui sont ou seront appliqués par la République Syrienne aux produits de même nature de tout autre pays étranger.

Les produits ou marchandises syriens importés directement de la Syrie en Tchécoslovaquie bénéficieront, à leur importation sur le territoire de la République Tchécoslovaque, des droits du tarif le plus réduit. Ils ne seront en aucun cas soumis à leur importation, à des droits moins favorables que ceux qui sont ou seront appliqués par la République Tchécoslovaque aux produits de même nature de tout autre pays étranger.

Article III

Les Parties Contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée notamment en ce qui concerne:

a) les droits de douane, et tous autres droits ou taxes appliqués à l'importation, à l'exportation et au transit sur les marchandises exportées du territoire de l'une des Parties Contractantes vers le territoire de l'autre et vice versa, ou transitant par leurs territoires douaniers respectifs.

b) les prescriptions et formalités douanières relatives à l'importation, à l'exportation, au transit, à l'entreposage et au transbordement des marchandises importées, exportées ou en transit ainsi qu'en ce qui concerne les droits et taxes y afférents.

c) l'octroi des licences d'importation et d'exportation.

Article IV

Le traitement de la nation la plus favorisée prévu aux articles II et III ne s'appliquera pas:

a) aux privilèges accordés ou qui pourraient être accordés par l'une des deux Parties Contractantes pour faciliter le trafic frontalier.

b) aux avantages résultant d'une union douanière conclue ou qui pourrait être conclue par l'une des deux Parties Contractantes.

Článek II.

Československé výrobky nebo zboží, dovážené přímo z Československa do Syrie, budou při dovozu na území Syrské republiky požívat nejnižšího celního sazebníku. Nebudou při dovozu v žádném případě podrobeny clům méně výhodným než-li jsou cla, která v Syrské republice platí nebo budou platit pro výrobky téže povahy z kterékoli jiné cizí země.

Syrské výrobky nebo zboží, dovážené přímo ze Syrie do Československa, budou při dovozu na území Československé republiky požívat nejnižšího celního sazebníku. Nebudou při dovozu v žádném případě podrobeny clům méně výhodným nežli jsou cla, která v Československé republice platí nebo budou platit pro výrobky téže povahy z kterékoli jiné cizí země.

Článek III.

Smluvní strany si navzájem zaručují nakládání jako se státem požívajícím nejvyšších výhod, zejména pokud jde:

a) o cla a všechny jiné dávky nebo poplatky, platící při dovozu, vývozu a průvozu pro zboží, vyvážené z území jedné ze smluvních stran na území druhé smluvní strany a naopak anebo provážené příslušným jejich celním územím;

b) o předpisy a celní formality, vztahující se na dovoz, vývoz, průvoz, uskladnění a překládání zboží dováženého, vyváženého nebo prováženého, jakož i pokud jde o příslušné dávky a poplatky;

c) o udělování dovozních a vývozních povolení.

Článek IV.

Nakládání jako se státem požívajícím nejvyšších výhod, stanovené články II a III, nebude platit:

a) o výsadách, které byly nebo by mohly být poskytnuty některou z obou smluvních stran na usnadnění pohraničního styku;

b) o výhodách, vyplývajících z celní unie, která byla nebo by mohla být sjednána některou z obou smluvních stran;

c) aux privilèges et avantages spéciaux que la Syrie avait déjà accordés ou accorderait à l'un des Pays Arabes.

Article V

Le présent Accord sera ratifié par chaque Partie Contractante conformément à sa législation. Il entrera en vigueur quinze jours après la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Damas. Il sera valable pour la durée d'une année renouvelable, par tacite reconduction, année par année, à moins que l'une des deux Parties Contractantes ne le dénonce par écrit, trois mois au moins avant l'expiration de chaque période.

En foi de quoi les Délégués Plénipotentiaires dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord et y ont apposé les sceaux de leurs Gouvernements respectifs.

Fait en double exemplaire en langue française.

Damas, le 30 juillet 1952.

Pour le Gouvernement
de la République Tchécoslovaque:
ING. OTAKAR VIKTORA
L. S.

Pour le Gouvernement
de la République Syrienne:
HUSNI A. SAWWAF
L. S.

c) o zvláštních výsadách a výhodách, které Syrie již poskytla nebo které by poskytla některé z arabských zemí.

Článek V.

Tato Dohoda bude ratifikována každou smluvní stranou v souhlase s jejím zakonodárstvím. Nabude účinnosti patnáct dní po dni výměny ratifikačních listin, která bude provedena v Damašku. Bude platna po dobu jednoho roku, jež se bude mlčky obnovovat vždy o další rok, pokud některá z obou smluvních stran Dohodu písemně nevypoví nejméně tři měsíce před uplynutím každého období.

Čemuž na svědomí zplnomocnění zástupci, náležitě k tomu oprávnění, tuto Dohodu podepsali a přitiskli k ní pečeti svých příslušných vlád.

Dáno ve dvou vyhotoveních v jazyce francouzském.

V Damašku dne 30. července 1952.

Za vládu
Československé republiky:
ING. OTAKAR VIKTORA
L. S.

Za vládu
Syrské republiky:
HUSNI A. SAWWAF
L. S.

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NÍ SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA VĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 31. PROSINCE LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO PADESÁTÉHO DRUHÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
GOTTWALD v. r.

L. S.

NÁMĚSTEK PŘEDSEDY VLÁDY
A MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
ŠIROKÝ v. r.

Administrace Praha III. Tržiště č. 9. Telefon č. 667-41 až 48. — Účet Státní banky československé č. 108.011. — Frankované reklamace se uznávají jen, dojdou-li do 28 dnů po vydání (zaplacení) reklamované částky (Sbírky). — Novinová sazba povolena okrsk. pošt. úřadem Praha 022, č. 309/457/T-51. — Tiskne Knihtisk n. p., z. z. Praha III, Karmelitská 6. Dohlédací poštovní úřad Praha 022.

*) Na strane 94.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.